

OVERSÆTTELSE

AFTALE

mellem den Europæiske Union og Georgien om rammerne for Georgiens deltagelse i Den Europæiske Unions krisestyringsoperationer

DEN EUROPÆISKE UNION («Unionen») eller («EU»)

på den ene side,

og

GEORGIEN

på den anden side,

i det følgende benævnt »parterne«,

SOM TAGER FØLGENDE I BETRAGTNING:

- (1) Unionen kan beslutte at iværksætte krisestyringsaktioner, herunder fredsbevarende eller humanitære operationer.
- (2) Unionen træffer afgørelse om, hvorvidt tredjelande skal opfordres til at deltage i en EU-krisestyringsoperation. Georgien kan acceptere opfordringen fra Unionen og tilbyde at yde et bidrag. Unionen vil i sådanne tilfælde beslutte, om det foreslåede bidrag skal accepteres.
- (3) Betingelserne for Georgiens deltagelse i EU-krisestyringsoperationer bør fastlægges i en rammeaftale om sådan mulig fremtidig deltagelse og ikke ved fastlæggelse af betingelserne for hver enkelt operation.
- (4) En sådan aftale bør ikke berøre Unionens selvstændige beslutningstagning og bør ikke anfægte Georgiens mulighed for at træffe afgørelse fra sag til sag om deltagelse i en EU-krisestyringsoperation i overensstemmelse med sit retssystem.
- (5) En sådan aftale bør kun vedrøre fremtidige EU-krisestyringsoperationer og bør ikke berøre eksisterende aftaler om Georgiens deltagelse i en EU-krisestyringsoperation, der allerede er indledt —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFDELING I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

Afgørelser i tilknytning til deltagelse

1. Når Unionen har truffet afgørelse om at opfordre Georgien til at deltage i en EU-krisestyringsoperation, forelægger Georgien, så snart Georgien har besluttet at deltage, oplysninger om det bidrag, det foreslår at yde Unionen.
2. Unionens vurdering af Georgiens foreslåede bidrag foretages i samråd med Georgien.
3. Unionen giver Georgien en foreløbig angivelse af det forventede bidrag til de fælles udgifter til operationen hurtigst muligt med henblik på at bistå Georgien med udformningen af dets tilbud.
4. Unionen meddeler skriftligt Georgien resultatet af denne vurdering med henblik på at sikre dets deltagelse i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale.

Artikel 2

Rammer

1. På grundlag af en afgørelse truffet i overensstemmelse med artikel 1, stk. 1, tilslutter Georgien sig Rådets afgørelse,

hvorved Rådet for Den Europæiske Union beslutter, at Unionen skal gennemføre en krisestyringsoperation, og enhver anden afgørelse, hvorved Rådet for Den Europæiske Union beslutter at forlænge EU-krisestyringsoperationen, i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale og eventuelle andre nødvendige gennemførelsesarrangementer.

2. Georgiens bidrag til en EU-krisestyringsoperation berører ikke Unionens selvstændige beslutningstagning.

3. Unionens beslutning om at afslutte operationen træffes efter høring af Georgien, hvis det stadig bidrager til EU-krisestyringsoperationen på datoen for operationens afslutning.

Artikel 3

Status for personel og styrker

1. Status for det personel, som Georgien udsender til en civil EU-krisestyringsoperation, og/eller for de styrker, som Georgien bidrager med til en militær EU-krisestyringsoperation, er underlagt den eventuelle aftale om status for styrkerne/missionen, der måtte være indgået mellem Unionen og den eller de stater, hvor operationen gennemføres.

2. Status for det personel, der er udstationeret ved hovedkvarterer eller kommandoenheder uden for den eller de stater, hvor EU-krisestyringsoperationen finder sted, er underlagt arrangementer aftalt mellem de pågældende hovedkvarterer og kommandoenheder og Georgiens kompetente myndigheder.

3. Med forbehold af den i stk. 1 omhandlede aftale om status for styrkerne/missionen har Georgien jurisdiktion over sit personel, der deltager i EU-krisestyringsoperationer. Opererer Georgiens styrker om bord på en EU-medlemsstats fartøj eller luftfartøj, har sidstnævnte stat jurisdiktion i henhold til egne interne love og forskrifter.

4. Med forbehold af stk. 1 og 5 samt gældende privilegier og immuniteter har Georgien ansvaret for at behandle eventuelle klager fra eller vedrørende et medlem af det georgiske personel i forbindelse med deltagelsen i en EU-krisestyringsoperation og ansvaret for eventuelt at retsforfølge et medlem af sit personel eller at pålægge vedkommende en disciplinær sanktion efter georgisk lov.

5. Parterne er enige om at frafalde alle erstatningskrav, bortset fra kontraktmæssige krav, mod hinanden for skade på, tab af eller ødelæggelse af aktiver, der ejes eller betjenes af en af parterne, eller personskade eller død blandt en af parternes personel, der er opstået under udøvelsen af personellets officielle pligter i forbindelse med aktiviteter i henhold til denne aftale, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse.

6. Georgien forpligter sig til at fremsætte en erklæring på grundlag af gensidighed om frafald af krav mod enhver stat, der deltager i en EU-krisestyringsoperation, som Georgien deltager i, og til at fremsætte denne ved undertegnelsen af denne aftale.

7. Unionen forpligter sig til at sikre, at EU-medlemsstater ved undertegnelsen af denne aftale fremsætter en erklæring om frafald af krav i forbindelse med Georgiens fremtidige deltagelse i en EU-krisestyringsoperation.

Artikel 4

Klassificerede informationer

1. Georgien træffer passende foranstaltninger til at sikre, at EU's klassificerede informationer beskyttes i overensstemmelse med Rådet for Den Europæiske Unions sikkerhedsforskrifter, jf. Rådets afgørelse 2011/292/EU⁽¹⁾ og supplerende retningslinjer fra de kompetente myndigheder, herunder retningslinjer fra den øverstbefalende for EU-operationen for så vidt angår en militær EU-krisestyringsoperation eller fra missionschefen for så vidt angår en civil EU-krisestyringsoperation.

2. Hvis parterne indgår en aftale om sikkerhedsprocedurer med henblik på udveksling af klassificerede informationer, finder en sådan aftale anvendelse i forbindelse med en EU-krisestyringsoperation.

⁽¹⁾ Rådets afgørelse 2011/292/EU af 31. marts 2011 om reglerne for sikkerhedsbeskyttelse af EU's klassificerede informationer (EUT L 141 af 27.5.2011, s. 17).

AFDELING II

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I CIVILE KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 5

Personel, der er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation

1. Georgien:
 - a) sikrer, at dets personel, der er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation, løser sine opgaver i overensstemmelse med
 - i) Rådets afgørelse og senere ændringer som omhandlet i artikel 2, stk. 1,
 - ii) operationsplanen
 - iii) gennemførelsesforanstaltningerne
 - b) underretter i god tid missionschefen og Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik (i det følgende benævnt "HR") om eventuelle ændringer i dets bidrag til den civile EU-krisestyringsoperation, herunder bidragets afslutning eller ophør.
2. Personel, der udsendes til den civile EU-krisestyringsoperation, underkastes en lægeundersøgelse og et vaccinationsprogram og skal af en kompetent myndighed i Georgien erklæres for egnet til tjeneste ud fra et lægeligt synspunkt. Det personel, der udsendes til den civile EU-krisestyringsoperation, fremlægger en kopi af en sådan erklæring.

Artikel 6

Kommandovej

1. Det personel, der er udsendt af Georgien, løser sine opgaver og handler udelukkende i den civile EU-krisestyringsoperations interesse.
2. Georgisk personel, som bidrager til en civil EU-krisestyringsoperation, forbliver under Georgiens overordnede myndighed, eller, hvis der er tale om militært personel, under Georgiens fulde kommando.
3. De nationale myndigheder overdrager den operative kontrol til EU's civile operationschef.
4. EU's civile operationschef påtager sig ansvaret for og har kommando over og udøver kontrol med den civile EU-krisestyringsoperation på strategisk niveau.
5. Missionschefen påtager sig ansvaret for og har kommando over og kontrol med den civile EU-krisestyringsoperation i indsatsområdet og varetager den daglige styring.
6. Georgien har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af operationen som EU's deltagende medlemsstater i overensstemmelse med de retlige instrumenter, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1.

7. Missionschefen har ansvaret for den disciplinære kontrol med personalet fra den civile EU-krisestyringsoperation. I det omfang det er nødvendigt, pålægger vedkommende nationale myndigheder disciplinære sanktioner.

8. Georgien udpeger et nationalt kontaktpunkt (»NPC«) til at repræsentere sit nationale kontingent i operationen. NPC refererer til missionschefen for så vidt angår nationale spørgsmål og er ansvarligt for den daglige disciplin i kontingentet.

Artikel 7

Finansielle aspekter

1. Georgien afholder alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i operationen, bortset fra de løbende udgifter, som fastlagt i driftsbudgettet for operationen, jf. dog artikel 8.

2. Georgien udbetaler erstatning på de betingelser, der er fastsat i den i artikel 3, stk. 1, omhandlede gældende aftale om missionens status, når det er kendt ansvarligt for at have påført fysiske eller juridiske personer fra den eller de stater, hvor operationen gennemføres, død, personskade, tab eller anden skade.

Artikel 8

Bidrag til driftsbudgettet

1. Georgien bidrager til finansieringen af driftsbudgettet for den civile EU-krisestyringsoperation.

2. Sådanne bidrag til driftsbudgettet beregnes på grundlag af den af følgende formler, som giver det mindste beløb:

- a) den andel af referencegrundlaget, hvormed Georgiens bruttonationalindkomst (BNI) står i forhold til den samlede BNI for alle de stater, der bidrager til operationens driftsbudget, eller
 - b) den andel af referencegrundlaget for driftsbudgettet, hvormed andelen af Georgiens personel, der deltager i operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.
3. Uanset stk. 1 og 2 bidrager Georgien ikke til finansieringen af dagpenge til personel fra EU's medlemsstater.
4. Uanset stk. 1 fritager Unionen principielt Georgien for betaling af finansielle bidrag til en bestemt civil EU-krisestyringsoperation, såfremt:
- a) Unionen beslutter, at Georgien yder et væsentligt bidrag, som er af afgørende betydning for den pågældende operation, eller
 - b) BNI pr. indbygger i Georgien ikke overstiger BNI i nogen af EU-medlemsstaterne.

5. Et arrangement om betalingen af Georgiens bidrag til driftsbudgettet i forbindelse med den civile EU-krisestyringsoperation indgås mellem missionschefen og de relevante administrative myndigheder i Georgien. Nævnte arrangement skal bl.a. omfatte bestemmelser om følgende forhold:

- a) det finansielle bidrags størrelse
- b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag og
- c) revisionsproceduren.

AFDELING III

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I MILITÆRE KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 9

Deltagelse i en militær EU-krisestyringsoperation

1. Georgien sikrer, at dets styrker og personel, som deltager i en militær EU-krisestyringsoperation, løser deres opgaver i overensstemmelse med:

- a) Rådets afgørelse og efterfølgende ændringer som omhandlet i artikel 2, stk. 1
- b) operationsplanen
- c) gennemførelsesbestemmelserne.

2. Det personel, der er udsendt af Georgien, løser sine opgaver og handler udelukkende i den militære EU-krisestyringsoperations interesse.

3. Georgien underretter i god tid den øverstbefalende for EU-operationen om eventuelle ændringer i dets deltagelse i operationen, herunder deltagelsens afslutning eller ophør.

Artikel 10

Kommandovej

1. Alle georgiske styrker og alt georgisk personel, som deltager i den militære EU-krisestyringsoperation, forbliver under Georgiens fulde kommando, eller, hvis der er tale om civilt personel, under Georgiens overordnede myndighed.

2. De nationale myndigheder overdrager den operative og taktiske kommando over og/eller kontrol med deres styrker og personel til den øverstbefalende for EU-operationen, som kan uddelegere sin myndighed.

3. Georgien har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af operationen som de deltagende EU-medlemsstater.

4. Den øverstbefalende for EU-operationen kan til enhver tid efter høring af Georgien kræve, at Georgien trækker sit bidrag tilbage.

5. Georgien udpeger en højtstående militær repræsentant (»SMR«) til at repræsentere sit nationale kontingent i den militære EU-krisestyringsoperation. SMR rådfører sig med den øverstbefalende for EU-styrken om alle forhold i forbindelse med operationen og er ansvarlig for det georgiske personels daglige disciplin.

Artikel 11

Finansielle aspekter

1. Med forbehold af artikel 12 afholder Georgien alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i operationen, medmindre udgifterne afholdes i fællesskab, som fastlagt i de retlige instrumenter, der er omhandlet i artikel 2, stk. 1, samt i Rådets afgørelse 2011/871/FUSP ⁽¹⁾.

2. Georgien udbetaler erstatning på de betingelser, der er fastsat i den i artikel 3, stk. 1, omhandlede gældende aftale om missionens status, når det er blevet kendt ansvarligt for at have påført fysiske eller juridiske personer fra den eller de stater, hvor operationen gennemføres, død, personskade, tab eller anden skade.

Artikel 12

Bidrag til de fælles udgifter

1. Georgien bidrager til finansieringen af de fælles udgifter til den militære EU-krisestyringsoperation.

2. Dette bidrag til de fælles udgifter beregnes på grundlag af den af følgende formler, som giver det mindste beløb:

- a) den andel af de fælles udgifter, hvormed Georgiens BNI står i forhold til den samlede BNI for alle de stater, der bidrager til operationens fælles udgifter, eller
- b) den andel af de fælles udgifter, hvormed andelen af Georgiens personel, der deltager i operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.

Når formlen i litra b) anvendes, og Georgien kun bidrager med personel til det operative hovedkvarter eller styrkehovedkvarteret, skal den andel, der anvendes, være den andel, som Georgiens personel udgør i forhold til det samlede personel i de respektive hovedkvarterer. I andre tilfælde skal den andel, der anvendes, være den andel, som alt personel, som Georgien bidrager med, udgør i forhold til operationens samlede personel.

3. Uanset stk. 1 fritager Unionen dog principielt Georgien for betaling af finansielle bidrag til de fælles udgifter til en bestemt militær EU-krisestyringsoperation, såfremt:

- a) Unionen beslutter, at Georgien yder et væsentligt bidrag til aktiver og/eller kapaciteter, som er af afgørende betydning for operationen, eller
- b) BNI pr. indbygger i Georgien ikke overstiger BNI i nogen af EU-medlemsstaterne.

⁽¹⁾ Rådets afgørelse 2011/871/FUSP af 19. december 2011 om oprettelse af en mekanisme til administration af finansieringen af de fælles udgifter til EU-operationer, der har indvirkning på militær- eller forsvarsområdet (Athena) (EUT L 343 af 23.12.2011, s. 35).

4. Der indgås et arrangement mellem den administrator, der er omhandlet i afgørelse 2011/871/FUSP og de kompetente administrative myndigheder i Georgien. Dette arrangement skal bl.a. omfatte bestemmelser om følgende forhold:

- a) det finansielle bidrags størrelse
- b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag og
- c) revisionsproceduren.

AFDELING IV

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER

Artikel 13

Arrangementer til gennemførelse af aftalen

Med forbehold af artikel 8, stk. 5, og artikel 12, stk. 4, indgås de tekniske og administrative arrangementer, der er nødvendige for at gennemføre denne aftale, mellem parternes relevante myndigheder.

Artikel 14

Manglende overholdelse

Hvis en af parterne ikke overholder sine forpligtelser i henhold til denne aftale, har den anden part ret til skriftligt at opsiges aftalen med en måneds varsel.

Artikel 15

Bilæggelse af tvister

Tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale løses med diplomatiske midler.

Artikel 16

Ikrafttræden, varighed og opsigelse

1. Denne aftale træder i kraft den første dag i den første måned, efter at parterne har underrettet hinanden om, at de har afsluttet de nødvendige interne retlige procedurer, der er nødvendige for dens ikrafttræden.

2. Denne aftale tages regelmæssigt op til revision.

3. Denne aftale kan ændres på grundlag af en fælles skriftlig aftale mellem parterne. Ændringer træder i kraft i overensstemmelse med proceduren i stk. 1.

4. Denne aftale kan opsiges af en af parterne ved skriftlig meddelelse til den anden part. Opsigelsen træder i kraft seks måneder, efter at den anden part har modtaget opsigelsen.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne aftale.

Denne aftale er udfærdiget på engelsk og georgisk, idet begge tekster har samme gyldighed. I tilfælde af uenighed om fortolkningen af denne aftale har den engelske udgave forrang.

Udfærdiget i Vilnius, den niogtyvende november to tusind og tretten, på engelsk og georgisk i to eksemplarer.

For Den Europæiske Union

For Georgien

Erklæring fra EU-medlemsstaterne

»Når EU-medlemsstater anvender en EU-rådsafgørelse vedrørende en EU-krisestyringsoperation, som Georgien deltager i, vil de, for så vidt deres nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage eventuelle erstatningskrav mod Georgien for personskade eller død blandt deres personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører dem eller benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskade, død, anden skade eller tab

- er forvoldt af personel fra Georgien under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med EU-krisestyringsoperationen, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
- er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører Georgien, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt georgisk personel fra EU-krisestyringsoperationen under benyttelsen af dette materiel.«

Erklæring fra Georgien

»Når Georgien anvender en EU-rådsafgørelse vedrørende en EU-krisestyringsoperation, vil det, for så vidt dens nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage eventuelle erstatningskrav mod enhver stat, der deltager i EU-krisestyringsoperationen, for personskade eller død blandt dens personel eller for anden skade eller tab af materiel, der tilhører den og benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskade, død, anden skade eller tab:

- er forvoldt af personel under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med EU-krisestyringsoperationen, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
 - er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører stater, som deltager i EU-krisestyringsoperationen, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt personel fra EU-krisestyringsoperationen under benyttelsen af dette materiel.«
-